

№ _____

№ _____

« ____ 202 ____

____ 202 ____

_____, именуемая в дальнейшем «Экспедитор», в лице директора _____, действующей на основании Устава с одной стороны, и LAD Sp. z o.o., именуемое в дальнейшем «Перевозчик», в лице председателя правления Basai A.C, действующего на основании Государственного судебного реестра Польши (Krajowy rejestr sadowy) № 0000877330 от 20.01.2021, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. По настоящему Договору Перевозчик обязуется выполнить перевозку груза, указанную Экспедитором в соответствии с заказом его клиентов в международном транспортном сообщении, а Экспедитор содействовать осуществлению перевозок грузов и своевременно оплачивать оказываемые перевозчиком услуги.

1.2. При осуществлении перевозки конкретного груза в рамках настоящего Договора Экспедитором выдается Перевозчику заявка или поручение на перевозку. Условия заявки являются приоритетными по отношению к условиям Договора. Заявка/Поручение на перевозку является неотъемлемой частью настоящего Договора.

2. Обязанности Экспедитора

2.1. Сообщает Перевозчику письменно всю необходимую для осуществления перевозки информацию (адрес и дату загрузки, род товара, количество грузовых мест, вид упаковки, объем, тоннаж и другую информацию) не позднее, чем за 3 рабочих дня до планируемой даты перевозки и своевременно предоставляет Перевозчику все необходимые документы.

2.2. Обеспечивает проведение процедуры погрузки/разгрузки транспортных средств и таможенное оформление перевозимого груза в течение 48 часов на территории стран СНГ и 24 часов на иногородней территории, при условии подачи автомобиля до 10.00 часов, исключая субботние, воскресные и праздничные дни, а также обеспечивает место погрузки, механизмы, рабочую силу, оказывает содействие в расчехлении полуприцепов.

2.3. Осуществляет подготовку и надежную упаковку отправляемого груза, обеспечивающую его сохранность в процессе перевозки.

2.4. Обеспечивает наличие необходимых для таможенного оформления документов на груз, а также документов, необходимых для производства прочих формальностей.

2.5. Своевременно информирует Перевозчика об особых свойствах и характере груза, требующих соблюдения определенных правил погрузо-разгрузочных работ и транспортировки груза, а также об условиях хранения груза на складе.

3. Обязанности Перевозчика

_____, hereinafter referred to as "the Forwarder", represented by its Director _____, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and company LAD Sp. z o.o., hereinafter referred to as "the Carrier", represented by its chairman Basai A. acting on the basis of National Register of court Poland № 0000877330 ddt. 20.01.2021, on the other hand have concluded the present Contract as follows.

1. Contract subject

1.1. In accordance with the present Contract the Carrier is to fulfill cargo transportations defined by the Forwarder in accordance with his clients' orders by automobile transport in international, and the Forwarder from his part is to assist accomplishment of cargo transportation and to pay the Carrier's services in proper time.

1.2. While fulfilling cargo transportation in accordance with the present Contract the Forwarder issues an application or an order for cargo transportation to the Carrier. Its conditions are priority towards Contract's conditions. An application/order on cargo transportation is considered to be an essential part of the present Contract.

2. Obligations of the Forwarder

2.1. Provides the Carrier with all necessary information in written form (address, date of loading, kind of cargo, quantity of collies, kind of packing, volume, tonnage and other information) needed for fulfilment of transportation not later than 3 working days before planned date of transportation and gives in time at Hauler's disposal all the necessary documents.

2.2. The Forwarder shall ensure loading/unloading operations and cargo customs clearance within 48 hours at the territory of any CIS country and 24 hours at the territory of other countries, in condition that the vehicle arrives at the place of loading/unloading before 10 a.m. excluding week-ends and holidays. The Forwarder provides equipped loading ground, loading mechanisms and loaders, assists in uncovering of trailers and semi-trailers.

2.3. Prepares the goods for transportation and provide proper packing of goods in order to ensure the safety of goods during the transportation.

2.4. Provides availability of documents needed for customs clearance, shipping documents and other documents required.

2.5. Informs the Carrier about special characteristics and nature of goods that require the observance of definite regulations of loading/unloading as well as storage conditions at the warehouse.

3.1. Организует перевозку грузов автомобильным транспортом в международном сообщении по поручениям или заявкам Экспедиторам.

3.2. Подает под загрузку требуемые типы технически исправных транспортных средств, пригодных для перевозки грузов, в срок и в количестве, согласованном сторонами; обеспечивает надлежащее закрепление груза на транспортном средстве и необходимое для этого количество закрепляющих ремней и т.п., гарантирует наличие страховок на транспортные средства, разрешений, карнетов-ТИР. В случае отсутствия необходимых документов считается, что транспортное средство не подано под загрузку.

3.3. Информирует Экспедитора о вынужденных задержках транспортных средств в пути, авариях и о других непредвиденных обстоятельствах, препятствующих своевременной доставке груза.

3.4. Обеспечивает сохранность всех перевозимых по настоящему договору грузов в пути следования.

3.5. Обеспечивает доставку вверенного груза в пункт назначения в срок, указанный в заявке, и передачу его уполномоченному на получение груза лицу, указанному в CMR.

3.6. Предоставляет оригинальную справку о резиденстве в целях избежания двойного налогообложения. В обратном случае Экспедитор удерживает налог на доходы из ставки за перевозку.

4. Расчеты

4.1. Оказываемые по настоящему Договору услуги оплачиваются Экспедитором по ставкам, письменно согласованным сторонами. Ставки и условия организации перевозки согласовываются сторонами в каждом случае отдельно.

4.2. Расчет за организацию перевозок производится по факту перевозки путем предъявления Экспедитору следующих документов: счета в одном экземпляре, оригинала CMR-накладной с отметкой грузополучателя о приемке груза. Расчеты производятся в свободно конвертируемой валюте (EUR, USD).

4.3 Экспедитор оплачивает предъявленный Перевозчиком счет в течение 30 календарных дней со дня предоставления оригинала счета и накладной с отметкой грузополучателя о приемке груза.

5. Ответственность сторон

5.1. Экспедитор несет ответственность за правильность и достоверность сведений, предоставленных Перевозчику в отношении характера и свойств груза (в том числе в случае, если они явились причиной повреждения других грузов или транспортного средства) в размере фактически понесенных перевозчиком убытков.

5.2. В случае если по вине Экспедитора транспортное средствоостояло под загрузкой, разгрузкой или по какой-либо другой причине более, чем указано в п. 2.2. настоящего Договора, за каждые последующие начатые сутки простоя Экспедитор уплачивает штраф в размере 100 евро. За отказ от предоставления груза Экспедитор уплачивает Перевозчику штраф в размере 150 евро. За просрочку сроков подачи автотранспорта под загрузку на срок более 24 часов или несвоевременную доставку груза грузополучателю

3. Obligations of the Carrier

3.1. Organizes international cargo transportation by automobile transport according to the orders or applications of the Forwarder.

3.2. Places for loading the required types of transportation means in a good technical condition, suitable for transportation of goods in time and in quantity agreed by the parties, ensures fixing of goods in good manner at the lorry and the availability of all necessary fixing straps in his responsibility a.s.o., guarantees the availability of insurance for transportation means, permissions, carnet-TIR. The absence of necessary documents is considered that the transportation means are not placed for loading.

3.3. Informs the Forwarder about the forced delays of vehicles during transportation, accidents and other unexpected circumstances which put obstacles in timely delivery of goods.

3.4 Provides safety of all the transported cargos on their way in accordance with the present Contract.

3.5 Provides delivery of entrusted cargo to the destination point in time fixed in an application to the syndic appointed in CMR.

3.6. Provides original certificate of residence (CFR) to avoid double taxation. Otherwise Forwarder has to deduct income tax from freight rates.

4. Payments

4.1. The services rendering according to the present Contract are paid according to the freight rates, which were agreed between the parties in written form. Freight rates and conditions of organization of the transportation are agreed by the parties for every particular transportation.

4.2. The payment for organized transportation is to be made by fact by the Forwarder after receiving of the original of the invoice and the original CMR with mark of acceptance of cargo by the consignee. The payments are made in freely convertible currency (EUR, USD).

4.3 The Forwarder pays the invoice within 30 calendar days since the day of its receipt in original and waybill with marking of the consignee about acceptance of cargo.

5. Liabilities of the Parties

5.1. The Forwarder carries limited responsibility for the correctness and authenticity of the information about the nature and properties of the cargo (including the case of if they are the cause of the damage of other cargoes ore of the transport mean) in the amount of actually suffered losses of Carrier.

5.2. In case of demurrage of vehicle for more than mentioned in p. 2.2. of the present Contract during loading/unloading or due to some other reasons through the fault of the Forwarder the Forwarder pays penalty fee to the Carrier in amount of EUR 100,- for every next started twenty-four hours. The Forwarder pays the fee 150,-EUR for refusal from the loading. The Carrier pays penalty fee to the Forwarder in amount of EUR 100 for more than 24 hours of a delay of arrival of the vehicle at the place of loading or untimely delivery

Перевозчик уплачивает штраф в размере 100 Евро за каждые начатые сутки. За неподачу автотранспорта согласно заявке Перевозчик выплачивает штраф в размере 150 Евро.

5.3. За несвоевременную оплату или необоснованный отказ от оплаты счетов Экспедитор уплачивает Перевозчику пеню в размере 0,1 % от неоплаченной в установленный срок суммы за каждый день просрочки.

5.4. Перевозчик несет ответственность, ограниченную международными конвенциями о перевозках, за сохранность груза с момента принятия его от грузоотправителя до момента передачи его грузополучателю по количеству мест и качеству упаковки, но не отвечает за содержимое грузовых мест, если их упаковка не нарушена и не имеется доступа к содержимому.

5.5. В случае полной или частичной утраты груза по вине Перевозчика, последний компенсирует ущерб, нанесенный Экспедитору, в соответствии с положениями конвенций об автомобильных перевозках.

Ответственность Перевозчика ограничена в отношении стоимости груза международными конвенциями о перевозках.

5.6. Стороны освобождаются от ответственности, если невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств произошло вследствие обстоятельств непреодолимой силы: землетрясения, пожара, наводнения и других стихийных бедствий, изменения законодательства, а также вследствие иных действий и событий, возникновение и предотвращение которых от сторон не зависело.

6. Арбитраж

В случае невозможности достижения согласия между сторонами путем переговоров споры подлежат разрешению в хозяйственном суде по месту нахождения ответчика.

7. Срок действия Договора

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31.12.2021.

7.2. Если ни одна из сторон за 30 дней до истечения срока действия договора не известит другую сторону в письменной форме о своем намерении расторгнуть настоящий Договор, срок его действия будет считаться продленным на каждый последующий календарный год на тех же условиях.

7.3. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут по инициативе любой из сторон при условии предварительного письменного уведомления об этом другой стороны не менее чем за 30 дней до предполагаемой даты расторжения.

8. Прочие условия

8.1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

8.2. Сторонами признаются документы, переданные и подписанные по факсимильной связи.

8.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, стороны руководствуются международными конвенциями (соглашениями, договорами).

of cargo to the consignee for every next started twenty-four hours. The Carrier pays the fee 150,-EUR for failure to provide the truck in accordance with the transport order.

5.3. The Forwarder pays fee 0,1 % of the unpaid freight sum for the untimely payment or ungrounded refusal from the payment for each day of the delay in payment.

5.4. Carrier carries responsibility, limited by international convention on transportation, for safety of goods during the transportation from the moment of formal acceptance of goods from the shipper up to the moment of transmission of goods to the consignee/Customer by the quantity of loading units and the quality of packing. The responsibility of the Carrier does not apply to the contents of the loading units in case the packing of loading units is not damaged and there's no access to the content.

5.5. In case of partial or complete loss of transported goods through the fault of the Carrier, the Carrier compensates the loss incurred to the Forwarder in accordance with conventions of road transportation.

Liability of the Carrier is limited relative to value of goods by international conventions of transportation of goods.

5.6. The Sides are liberated from the liability if they are unable to fulfil their obligations because of the circumstances of forces majeure, namely: earthquake, fire, inundation and other natural disasters, changes in the laws or another state and other circumstances beyond the control of the Sides.

6. Arbitration

In case the sides can not achieve agreement in the way of carrying on negotiations the disputes between them are the subject of settling through the law-court of the defendant.

7. Validity of the Contract

7.1. The present Contract comes into force since the moment of its signing and is effective to 31.12.2021.

7.2. In case any of the sides does not inform in written form other side about its intention to cancel the present Contract 30 days before it will be automatically extended for every next calendar year under the same conditions.

7.3. The present Contract can be abrogated by initiative of any of the sides on the condition of preliminary written notice about it of the other side 30 days before the supposed date of abrogation of the Contract.

8. Other conditions

8.1. All appendices, changes and addenda to the present Contract will be considered its integral part if they are executed in written form and are signed by the both sides.

8.2. The both sides recognize the documents, which are transmitted and signed by fax.

8.3. In all other cases not foreseen by the present Contract, the sides are guided by international

8.4. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой стороны. В случае несоответствия между английским и русским текстами, текст на русском языке будет иметь превалирующую силу.

9. Юридические адреса и реквизиты сторон

ЗАКАЗЧИК:

Директор _____

ПЕРЕВОЗЧИК:

LAD Sp. z o.o.
15-275 Białystok, ul.M.Curie-Skłodowskiej, 19/3
Santander Bank Polska SA.
Адрес банка: 15-427 Białystok, ul.Lipowa, 2/1
54 1090 2590 0000 0001 4745 2217 (PLN)
97 1090 2590 0000 0001 4745 2316 (EUR)
BIC: WBKPPLPPXXX
NIP: 542 342 3265
KRS: 0000 877 330
REGON: 387 871 232

Председатель _____ А.С.Басай

conventions (agreements, contracts).

8.4. The present Contract is made in the English and Russian languages in duplicate, having identical legal force, one copy for each party. In case of any conflict between texts in English and Russian, the text in Russian language shall prevail.

9. Legal addresses of the Parties and requisites

COSTOMER:

Director _____

CARRIER:

LAD Sp. z o.o.
15-275 Białystok, ul.M.Curie-Skłodowskiej, 19/3
Santander Bank Polska SA.
Bank adrss: 15-427 Białystok, ul.Lipowa, 2/1
54 1090 2590 0000 0001 4745 2217 (PLN)
97 1090 2590 0000 0001 4745 2316 (EUR)
BIC: WBKPPLPPXXX
NIP: 542 342 3265
KRS: 0000 877 330
REGON: 387 871 232

Chairman _____ A.Basai